

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie rozłożą je na słońcu i w (świecie) księżycy oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich,* które tak kochali, którym służyli,** za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nie będą*** zebrane ani pogrzebane. Staną się nawozem na polu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie rozłożą je w blasku słońca, księżycy i wszystkich ciał niebieskich, które tak kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali. Nikt ich nie zbierze ani nikt powtórnie nie pogrzebie. Staną się nawozem na polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozrzuca je przed słońcem, przed księżycem i przed całym zastępem nieba, które oni kochali, którym służyli, za którymi szli, których szukali i którym oddawali pokłon. Nie będą zebrane ani pogrzebane, <i>lecz</i> staną się nawozem na powierzchni ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozrzuca je przed słońce, i przed miesiąc, i przed wszystko wojsko niebieskie, które miłują, i którym służą, i za którymi chodzą, i których szukają, i którym się kłaniają; nie pozbiągają ich, ani pogrzebią, ale będą miasto gnoju na wierzchu ziem i.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyłożą je na słońce i na księżyc, i na wszystko wojsko niebieskie, które miłowali i którym służyli, i za którymi chodzili, i których szukali, i kłaniali się im. Nie pozbiągają ich ani pogrzebą: jako gnój po ziemi będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozrzuca je przed słońcem, księżycem oraz przed całym wojskiem niebieskim, których oni kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których szukali, którym oddawali pokłony. Nikt ich nie pozbiaga ani nie pogrzebie, <i>lecz</i> staną się nawozem na powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozłoży się je na słońcu i w świetle księżycy, i wszystkich ciał niebieskich, które kochali, które czcili, za którymi chodzili, których się radzili i którym się kłaniali; nie będą zebrane ani pogrzebane, staną się nawozem na polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i rozrzuca je przed słońcem i przed księżycem, i przed całym zastępem niebiańskim, których kochali, którym służyli, za którymi chodzili, których szukali, i którym się kłaniali. Nie będą zebrane ani nie będą pochowane w grobie, <i>lecz</i> staną się nawozem na powierzchni ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I będą leżały przed słońcem, księżycem i wszystkimi gwiazdami, które kochali, którym służyli, za którymi

¹⁾ na słońcu i w (świecie) księżycy oraz (w świetle) wszystkich ciał niebieskich : wg MT i być może 4QJer a : na słońcu i w (świecie) księżycy oraz (w świetle) całego zastępu niebios, וְלִלְכָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְלִלְכָּל כּוֹכָבִים . Wg 4QJer c tekst krótszy, być może: na słońcu i (w świetle gwiazd), וְלִלְכָּל כּוֹכָבִים (2). Wg G: i rozłożą je na słońcu i (w świetle) księżycy, i przed wszystkimi gwiazdami, i przed całym zastępem nieba, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ.

²⁾ <x>120 21:5</x>; <x>120 23:5</x>; <x>300 7:17-19</x>

³⁾ Nie będą zebrane, וְלֹא יִסָּפְדוּ : wg 4QJer c : I nie będą zebrane, וְלֹא יִסָּפְדוּ .

			chodzili, których się radzili i którym bili pokłony. Nie będą zebrane ani pogrzebane, staną się nawozem dla ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rozrzuci się je przed słońce i księżyc oraz wszystkie ciała niebieskie, w których się rozmiłowali, którym służyli i za którymi postępowali, których się radzili i którym bili pokłony. Nie pozbierają ich ani pochowają w grobach; staną się nawozem na powierzchni ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і викладуть їх перед сонцем і перед місяцем і перед всіма звіздами і перед всім небесним військом, яких вони полюбили, і яким вони послужили, і за якими вони пішли за ними, і яких держалися, і яким поклонилися. Не будуть оплакані, ані не будуть поховані і будуть на приклад на лиці землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rozrzućą je przed słońcem, księżycem i całym zastępem nieba, który sobie upodobali, którym służyli, za którym chodzili, których się radzili i przed którymi się korzyili; nie sprzątną ich i nie pogrzebią, będą mierzwą na wierzchu ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozłożą je przed słońcem i księżycem, i całym zastępem niebios, które miłowali i którym służyli, i za który mi chodzili, i których szukali, i którym się kłaniali. Nie zostaną zebrane ani nie będą pogrzebane. Staną się gnojem na powierzchni roli”.